



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22

Fax: 40 - 264 - 59.19.06

E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual (propunere)

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

Nume, prenume, grad did.	COIUG ANA EUGENIA, ASISTENT UNIVERSITAR
Facultatea, Catedra	Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu” Cluj-Napoca, disciplina Limbi Moderne
Domeniul științific	Limbi moderne aplicate în medicină
Adresa paginii web personale	
Adresa e-mail	ana_coiug@yahoo.fr

Criteriaul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)

2. Articole științifice publicate în ISI proceedings

3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

« La traduction des jeux de langage de l'œuvre d'André Baillon » dans *Annales de l'Université Dunărea de Jos Galați. Fascicule XXIII Mélanges francophones. Ressources de l'umor et de l'ironie en langue et littérature francophones*, Galați University Press, 2008, p. 324-330, ISSN 1843-8539.

« La traduction médicale dans la revue 'Equivalences' » dans *Atelier de Traduction*, revue semestrielle réalisée par Le Centre de Recherches INTER LITTERAS de l'Université de Suceava, numéro 8, 2007, Editura Universității, Suceava, p. 295-297, ISSN 1584 – 1804.

« L'univers culinaire roumain sous la plume de Radu Anton Roman et de ses traducteurs » dans *Translations*, n°1, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2009, p. 183-196, ISSN 2067-2705.

« Les âges de la folie chez André Baillon » dans *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, LIII, 4, 2008, p. 69-76.

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

« Jean-Luc Outers ou la blessure de la parole » dans le recueil *Éros, blessures & Folie. Études réunies par Alain Montandon*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2006, p. 321-332, ISBN 2-84516-312-6.

« André Baillon ou le purgatoire psychiatrique » dans le recueil *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*. Sous la direction de Rodica LASCU-POP, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2007, p. 74-83, ISBN (10) 973-686-948-2; (13) 978-973-686-948-8.

5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale

6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate

MATEIU, Iulia, COIUG, Ana, *Précis de grammaire française. Noțiuni de gramatică franceză*. Echinoux, Série « Autodidact » sous la coordination de Liana POP, Cluj-Napoca, Editura Echinoux, 2009, ISBN 978-606-512-012-9.

COIUG, Ana, DULĂU, V. Alexandra, LEB, Rodica, BĂGIAG, Aurora, *Français B2-C1. Sciences humaines*, Echinoux, Série « Autodidact » sous la coordination de Liana POP, Cluj-Napoca, Editura Echinoux, 2009, ISBN 978-606-512-011-2.

7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale

8. Brevete internaționale

9. Brevete naționale

10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia

11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

Volume de traduceri:

André Baillon, *Casa Nebunilor*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005, ISBN 973-686-761-7.

André Baillon, *Povestea unei Marii*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2006, ISBN 973-686-930-X, 203 p.

André Baillon, *Zonzon Pépette*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2007, ISBN 978-973-133-154-6, 135 p.

André Baillon, *Un om așa de simplu*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2008, ISBN 978-973-133-324-3, 199 p.

Criteriul II – Prestigiu profesional

1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I

2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus

MIJEA, Camelia-Meda, Éros, Blessures & Folie. Détreesses du vieillir, Alain Montandon (coord.), Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2006 in « Caietele Echinoc », vol. 14, Cluj, 2008, p. 335.

3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005

4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale

5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

7. Membru in comitetul de redacție la reviste ISI

8. Membru in comitetul de redacție la reviste BDI

9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

Grant CNCSIS 1365 tip A Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în universități. Strategii de aliniere la politica lingvistică europeană. Director proiect : Conf. Univ. Dr. Liana Pop

11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

13. Profesor invitat la universitati de prestigiu, cu titlu oficial

14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial

15. Conferințe invitate internaționale

16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

III. Realizare remarcabilă

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

În ultimii 5 ani am tradus și lansat în România patru cărți ale scriitorului belgian de limbă franceză André Baillon. Textul traducerii e însoțit de aparat critic (prefață sau cuvântul traducătorului și note). Inițiativa s-a concretizat cu sprijinul Ministerului Culturii Comunității franceze Wallonie-Bruxelles, iar o bună parte din activitatea de traducere s-a realizat pe parcursul a patru stagii la Colegiul European al Traducărilor Literari de la Seneffe (Belgia) și a altor două la Institutul Superior de Traducători și Interpreți de la Bruxelles. Cărțile au apărut în colecția “belgica.ro”, la editura Casa Cărții de Știință., acreditată CNCSIS. Au fost expuse la standul editurii în cadrul mai multor târguri de carte și comercializate la librăria editurii.

Data:

Semnătura:

Certific validitatea datelor prezentate

Sef de catedră,